

Челябинская государственная академия культуры и искусств
Кафедра режиссуры театрализованных представлений и праздников

М. Р. Ракипов

ПИШЕМ С АКЦЕНТОМ

Сборник упражнений по дисциплине «Сценарное мастерство»
для студентов, обучающихся по направлению подготовки
51.03.05 «Режиссер театрализованных представлений и праздников»
(бакалавр)

Челябинск
ЧГАКИ
2015

УДК 791
ББК 85.34я73
Р19

*Утверждено на заседании кафедры режиссуры театрализованных представлений
и праздников, протокол № 3 от 10 октября 2015 г.*

Ракипов, М. Р. Пишем с акцентом: сб. упр. по дисциплине «Сценарное мастерство» для студентов, обучающихся по направлению подготовки 51.03.05 «Режиссура театрализованных представлений и праздников» (бакалавр) / М. Р. Ракипов; Челяб. гос. акад. культуры и искусств. – Челябинск: ЧГАКИ, 2015. – 73 с.

ISBN 978-5-94839-515-9

Издание предназначено для студентов, изучающих основы сценарного мастерства. Упражнения направлены на работу сценариста с «элементами языковой маски» персонажа в сценариях театрализованных представлений. Преподавателям пособие позволит быстро и эффективно проверить творческие способности студентов.

Печатается по решению редакционно-издательского совета

ISBN 978-5-94839-515-9

© Ракипов М. Р., 2015
© Челябинская государственная академия
культуры и искусств, 2015

Вступление

Практическую ценность этого сборника можно свести на нет одной лишь ремаркой: «говорит с тем или иным акцентом». Поэтому ничего не остается как сместить свой акцент в плоскость сугубо теоретическую.

Толковый словарь Ушакова дает такое определение слову «акцент» – «своеобразный выговор, свойственный говорящему на чужом языке или на чужом диалекте».

В некоторых случаях можно говорить об «элементах языковой маски» персонажа. Например, Елена Шмелева и Алексей Шмелев на своем семинаре "Клишированные формулы в современном русском анекдоте" говорят, что "языковая маска героя анекдота должна включать в себя использование клишированных формул, условных сигналов, делающих героя узнаваемым".

В данном сборнике речь идет об узнавании прежде всего героев-иностранцев. Представить, как выглядит та или иная речь иностранца в сценарии, – вот главная цель этого сборника. И студенческая помощь на всех этапах в этом «представлении» неоценима.

Грузинский язык



Пример первый. Песня-пародия "С Высоких Гор Спускается Грузин".
Слова: А.Толоконников, В.Антонов. Программа БИС в 2000 г.

С высоких гор спускается грузин
Меня жена послала в магазин
Стоптал рубашка, весь башмак промок
Но дома позабыл я кошелек!

Два дня я подымался в гору лез
А времени уже почти в обрез
И только дома вспомнил я ищак
Что в магазине я забыл пиджак!

(Вай-вай, как обидно!)

Спустился я тогда за пиджаком
Потом пошел опять за кошельком
Который я забыл опять же взять,
Когда тогда пошел пиджак искать!

И так три дня ходил сюда-туда,
Потом вообще забыл зачем-куда,
Но хорошо, что брат мой Автандил
Мне объяснил: я за вином ходил!

Вообще в этой песне
Восемнадцать куплетов,
Но я вижу: вы устали и хотите выпить
Поэтому я скажу тост

Так выпьем же за то, чтобы грузин
Жил в доме, где есть винный магазин
И чтоб 8-го марта никогда
Не бегал как ишак туда-сюда!

Пример второй. Басни А.И.Крылова на грузинском языке.

Варона и Лисиц

Вароне, што жила в горах,
Шяшлик на виходной послал Аллах.
Пачистив "Блиндамедом" клюв в ауле,
Варона сел поесть шяшлик на стуле.
И щтоби мясо в горле не застрял,
Варона "Хванчкари" бутылку взял.
Тут мимо на работу шел лисица,
Глаза-стекло, хотел апахмелицца.
И запах шяшлика услышав носом,
К варона подбежал с таким вапросом:
– О, джюраджел, какой хароший ты,
Чо кущаешь – шяшлик или манты?
– Не твой то дело, джюраджел, –
Варон сказала. – Вон пащцел!!!
Но наш лиса не унимался,
Беседу продлевать старался,
На все три зуба улыбался,
Ложился, снова паднимался,
Моргал стеклянным хитрым глазом,
Пищал и ловко двигал тазом.
При этом говорил вароне:
– Какие бедра у тэбя красивый,
Как харашо на них сидят лосины,
Какой красивый у тэбя лицо.
Ты красивей, чем дедушка Кацо!
Какие перья – все пачти што бэз ущерб!
О-о-о, а мускул твой – сматри – Виталий Щерба!
Твой запах – это мир цветов Узбекистана!
Ты не варона, ты АРЕЛ! МАНТАНА!
Да ты фантастишь, джюраджел!!!
Ты знаешь, и слышал я, ти круто танцеваешь!
И у варона от такого камплимента
Паднялся дух моральный в 22 працента!

Он танцевать не мог от самого рожденья –
 Проблема бил с каардинацией движенья.
 А тут танцором вдруг назвал его лиса!
 Варона стал на стул, сказал: "Асса!!!".
 И начал двигать всеми свой частями тела,
 Пака в затылке ево кожа не вспатэла.
 И вдруг варона лапом оступился –
 Сломался стул – варон упал – РАЗБИЛСЯ!!
 Шяшлик на зэмлю повалился
 И полбутылки "Хванчкара":
 Хитрий лиса сказал: "УРА!!!",
 Все подобрал и бил такой:
 Лежит под саксаулом, НИКАКОЙ!

МАРАЛ:

Кагда шяшлик с вином паслал Аллах –
 Все забирай и ныкайся в горах!!!
 И будь ты лучший танцовщик аула –
 Чтоби плясать, слезай, дурак со стула.

Пример третий. Анекдоты про грузин.

Судят двух грузинов за то, что они ночью на БелАзе
 наехали на Запорожец.

Судья:

– Зачем вы, гражданин Сухишвилли, наехали на
 автомобиль, шедший по встречной полосе, смяли его
 и намотали на колесо?

Второй грузин Генихцвалли, возмущённо, первому:

– Я жэ тэбэ гаварил, что это была машина, а ты:
 "Ведро, ведро!"...

По горной кавказской дороге мчится лихой джигит на "Жигулях".
 Проезжая небольшое селение, он не успевает затормозить и переезжает
 поросенка. Джигит вышел из машины, посмотрел по сторонам – никого
 нет – и положил поросенка к себе в багажник. Тут-то и вышел из

соседнего дома хозяин поросенка с ружьем в руках:
– Толька нэ говоры мнэ, что ты его в балныца павэзешь!

Касса аэропорта. Грузин подходит к кассе, вкладывает в паспорт тысячу рублей, подает его кассиру и просит: – Дарагой! Одын бэлэт на Москва! Из кассы: – Бэлэтов нэт! – и возвращает паспорт. Пассажир добавляет еще тысячу рублей. – Дарагой! Дай бэлэт! Сильно спешу. Кассир снимает трубку телефона: – Дэвушка, мне областного прокурора. Пассажир про себя думает: "Неужели земляк продает?", но слышит речь кассира: – Товарищ прокурор, ваша бронь отменена. Вы в Москву не полетите.

Особенности

Первая особенность. Клишированные фразы языковой маски грузина.

Например:

Вай-вай.

Обидно, да?

Генацвале.

Вторая особенность. Часто используется вопросительное "да?".

Например:

Скажи, да?

Принеси, да?

Обидно, да?

Третья особенность. В конце слов убирается мягкий знак.

Например:

марал – мораль

апрел – апрель

таскат – таскать

Четвертая особенность. Замена мягкого согласного звука на твердый.

Например:

«Щ» на «Ш»:

ищак – ишак

слищал – слышал

пащцел – пошел

кущаеть – кушаеть